

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Philippians

אגרתא קרישחא דפולוס שליחא דלות פיליפסיא

## Philippians

### Chapter 1

1:1 פולוס (& Timotheos) עבדא דישוע (servants of Yeshua) משיחא (The Messiah) לכלהון (to all) קרישחא (holy ones) דבישוע (who are in Yeshua) דאית (who are) בפיליפוס (in Philipus) עם (with) קשישא (the elders) ומשמנא (& the ministers)

2 טיבורא (grace) עמכון (with you) ושלמא (& peace) מן אלהא (from God) אבון (our Father) ומן (from) ישוע (our Lord) משיחא (Yeshua) (The Messiah)

3 מודא (thank) אנא (I) לאלהי (my God) על (for) עוהדנכון (the memory of you) אמנא (constant)

4 דבכל (for in all) עבודי (my prayers) דעל (that for) אפיון (your faces) וכר (& while) חדא (rejoice) אנא (I) מתכשף (make supplication) אנא (I)

5 על (for) שוחפתכון (your partnership) דבאונגליון (which is in the Gospel) מן (from) יומא (the day) קרמיא (first) ועדמא (& until) להשא (now)

6 מטל (because) תכיל (trust) אנא (I) על (concerning) הדא (this) דחו (that He) מן (Who) דשרי (began) בכון (in you) עבדא (works) טבא (good) הו (He) שגלם (will accomplish) עדמא (until) ליומא (the day) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

7 הכנא (in this way) ניר (for) זרק (it is right) לי (for me) למתעריו (to think) על (about) כלמין (all of you) מטל (because) דבלבי (in my heart) סימין (placed) אתון (you are) ובסורי (& in my chains) ובמפק (and in going forth) ברודי (in my spirit) דעל (that is for) שררה (the truth) דאונגליון (of The Gospel) דשוחפי (for my partners) אתון (you are) בטיבורא (& in grace)

8 סהר (witness) הו (is) לי (my) ניר (for) אלהא (God) דאיכנא (how much) מחב (love) אנא (I) לכון (you) ברחמודי (with the affection) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah)

9 וחדא (& this) מצלא (pray) אנא (I) דתוב (that again) נכנא (may increase) ונתיהר (& abound) חוככון (your love) בידעתא (in knowledge) ובכל (& in all) סוכל (understanding) דרוח (of The Spirit)

10 דתהון (that you would) פרשין (distinguish) אילין (those things) דעהנן (that are suitable) ותהון (& you may be) רכון (pure) דלא (without) תוקלא (an offense) ביומה (in the day) דמשיחא (of The Messiah)

11 ומילין (& filled) פאיא (with the fruit) דרדיקתא (of righteousness) דבישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah) לשוכבא (for the glory) ולאיקרא (& for the honor) דאלהא (of God)

12 צבא (wish) אנא (I) דין (but) דתדעון (that you will know) אדי (my brethren) דסוערני (that my condition) דיילי (my) יתראית (all the more) אתא (came) לקמודי (to anticipate) באונגליון (the Gospel)

13 הכנא (in this way) דאף (that also) אסורי (my chains) אתגליו (were revealed) בפרטורין (in The Praetorium) כלה (the whole) ולשרכא (& to the rest) דכלנש (of Everyone)

14 וסוגא (a multitude) דאהא (of the brethren) דמרן (of our Lord) אתחכלו (who are in our Lord) על (because of) אסורי (my chains) ואשינו (& have been defiant) יתראית (& all the more) דלא (without) דחלא (fear) לממללו (to speak) מלתא (the word) דאלהא (of God)

15 ואנש (& some) אנש (men) מן (from) חסמא (envy) וחרינא (& contention) אנש (some) אנש (men) דין (but) צבא (in will) טובא (good) ובחובא (& in love) למשיחא (The Messiah) מכרזין (are preaching)

16 מטל (because) דידעין (they know) דלמפק (that to send) ברוחא (a defense) דאונגליון (of The Gospel) סים (am appointed) אנא (I)

17 הגון (those) דין (but) דברחינא (who by contention) למשיחא (The Messiah) מכרזין (preach) לא (not) הוא (it is) דיכיא (sincerely) אלא (but) דסריון (they hope) דמוספין (to add) אולצנא (suffering) לאסורי (to my imprisonment)

18 ובהדא (& in this) חדיא (I have rejoiced) וחדא (& do rejoice) אנא (I) דבכל (that in every) פרוס (way) אן (if) בעלתא (pretence) ואן (in pretence) ובקשחא (in the truth) משיחא (The Messiah) נתכרו (will be preached)

19 ידע (knew) אנא (I) ניר (for) דהלין (that these things) לחיא (for life) מבתכון (are found) לי (to me) בכעותכון (with you) ובמחובתא (& in the gift) דרוחא (of The Spirit) דישוע (of Yeshua) משיחא (The Messiah)

20 איכנא (just as) דמסכר (hope) אנא (I) ומסכא (& expect) אנא (I) דבמודם (in anything) לא (not) אבהא (I shall be ashamed) אלא (but) בגליות (in uncovering) אפא (of face) איך (as) דבכליבן (always) אף (also) השא (now) נתרוב (will be magnified) משיחא (The Messiah) בפניי (in my body) אן (if) בחיא (in life) ון (or if) במותא (in death)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Epistles of Paul



The Holy Epistle of Paul The Apostle to The Philippians

אגרתא קדושתא דפולוס שליחא דלות פיליפיסאי

- 21 חיי (my life) ניר (for) דיילי (my) משיחא (The Messiah) הו (is)  
(for me) ליי (it is) הו (a gain) יורתנא (I shall die) (& if) וואן
- 22 אן (if) דין (but) אף (also) בהלין (in this) חייא (life) דבסרא (of the flesh)  
פארא (fruit) אית (is) ליי (to me) בעברי (in my work) לא ידע (not) אנא (I)  
מנא (what?) אנבא (shall choose) ליי (I)
- 23 אלצן (are pressing) ליי (to me) ניר (for) תרתיהדין (the two) למפטר (to depart)  
רנינ (desire) אנא (I) אהרא (The Messiah) אהוא (I may be) אהרא (that with)  
והרא (& this) טב (much) פקחא (better) הוה (would be) ליי (for me)
- 24 אלא (but) אף (also) דאקוא (to remain) בפגרי (in my body) אלצא (is pressing)  
לי (because of you) צבותא (business) משלתכון (to me)
- 25 ודרא (& this) תבילאית (confidently) ידע (know) אנא (I) דפאש (that remaining) אנא (I am)  
ומקוא (& dwelling) אנא (I am) לחדותא (for joy) דילכון (your) ולהרביחא (& the growth)  
דהימנותכון (of your faith)
- 26 אתא (& when) אתא (I come) תוב (again) לותכון (to you) נתיר (will abound) ביי (by me)  
שוברכון (your boasting) דבישע (which is in Yeshua) משיחא (The Messiah) בלחוד (alone)
- 27 איכנא (just as) דיאא (is suitable) לסברתה (to the Gospel) דמשיחא (of The Messiah) הויתון (be you)  
מתברין (guided) דאן (that if) אהא (I come) אחיכון (to see you) וואן (or if) פריק (am absent) אנא (I)  
אשמע (I may hear) עליכון (about you) דקימין (that stand) אנתון (you) בחרא (in one) רוח (spirit)  
ובחרא (& in one) נפש (soul) ומתנצחיתון (& you are celebrated) אכחד (as one)  
בהימנותא (of the Gospel) דאינגלין (in the faith)
- 28 ובמדם (& in anything) לא (not) מתזיעין (be shaken) אנתון (you) מן (by) הגון (those)  
דקימין (who stand) לקובלן (against us) לתחיתא (for a demonstration) דאברנהון (of their destruction)  
ולחיא (& for life) דילכון (your)
- 29 והרא (& this) מן (from) אלהא (God) הו (is) אתיהבת (given) לכון (to you)  
דלא (that not) בלחוד (only) מהימנו (believing) תהימנן (you should believe) בה (in Him)  
במשיחא (in The Messiah) אלא (but) אף (also) דעל (that for) אפודי (His Face) תחשון (you should suffer)
- 30 ותסיבון (& you should endure) אנונא (struggles) איך (as) הו (that) דחיותון (which you have seen) ביי (in me)  
והשא (& now) שמעיתון (you hear) עלי (about me)

